

翻译心理学概论

李奕 刘源甫 著



清华大学出版社



北京交通大学出版社



内容简介

本书是作者多年从事心理学教学、科研工作的经验总结，也是作者对心理学基础理论、基本概念的深入思考。本书力求做到概念清晰、重点突出、由浅入深、循序渐进。本书可作为心理学专业及相关专业本科生的教材，也可供从事心理学工作的读者参考。

翻译心理学概论

李 爽 刘源甫 著

本书是作者多年从事心理学教学、科研工作的经验总结，也是作者对心理学基础理论、基本概念的深入思考。本书力求做到概念清晰、重点突出、由浅入深、循序渐进。本书可作为心理学专业及相关专业本科生的教材，也可供从事心理学工作的读者参考。

图 书 在 版 编 目 (CIP)	图 书 在 版 编 目 (CIP)
心理学概论 / 李爽、刘源甫著. — 北京：北京交通大学出版社，2008.2 ISBN 978-7-81123-523-0	心理学概论 / 李爽、刘源甫著. — 北京：北京交通大学出版社，2008.2 ISBN 978-7-81123-523-0
1. 翻... II. ①李... ②刘...	1. 翻... II. ①李... ②刘...
中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第123456号	中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第123456号

责任编辑：刘 前 封面设计：刘 前
出版发行：清华大学出版社
北京交通大学出版社
地址：北京市海淀区清华东路29号
电话：010-62770175 010-62770176
http://www.tup.com.cn http://www.bjtu.edu.cn

清华大学出版社
北京交通大学出版社
· 北京 ·

本书如有质量问题，请向北京交通大学出版社发行部联系。地址：北京市海淀区清华东路29号。电话：010-62770175。E-mail:bjtu@bjtu.edu.cn

内 容 简 介

本书是在“科教兴国”、“创新为民族灵魂”的号召倡导下,实践教育部关于21世纪教学内容和课程体系改革的研究成果,也是作者2005年编号为05ZC108的湖南省社会科学基金计划项目的直接研究成果。书中列举了大量具有理论前瞻性和实用性的语言材料,在翻译心理、翻译行为和翻译质量相结合的基础上,探索了语言心理相关层面,既有传统翻译观点的继承,也有新颖翻译科学理念的萌芽与阐释。

书中讨论的翻译心理学理论与实践,可为英语专业一般翻译课程、高级翻译课程、笔译课程或口译课程的师生,或非英语专业的基础翻译课程学习者,提供有益的帮助。

本书可作为高等院校英语专业本科生或研究生教材。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

翻译心理学概论 / 李奕, 刘源甫著. —北京: 清华大学出版社; 北京交通大学出版社, 2008.5

ISBN 978-7-81123-253-0

I. 翻… II. ①李… ②刘… III. 翻译-心理学 IV. H059-05

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第041220号

责任编辑: 刘 洵 特邀编辑: 马劼惠

出版发行: 清华大学出版社 邮编: 100084 电话: 010-62776969 <http://www.tup.com.cn>

北京交通大学出版社 邮编: 100044 电话: 010-51686414 <http://press.bjtu.edu.cn>

印刷者: 北京东光印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 185×230 印张: 12.25 字数: 267千字

版 次: 2008年7月第1版 2008年7月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-81123-253-0/H·111

印 数: 1~3 000册 定价: 21.00元

本书如有质量问题, 请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评, 我们表示欢迎和感谢。

投诉电话: 010-51686043, 51686008; 传真: 010-62225406; E-mail: press@bjtu.edu.cn。

前言

经历了多年的翻译理论教学与实践（笔译和口译课）之后，作者于2005年初申报了湖南省社会科学基金规划项目，题目是《翻译心理对译文文本质量作用的研究》，并于同年12月获得立项批准，项目批准文号为05ZC108，该项目是要以专著形式结题的。

省部级社会科学规划基金项目能够获得批准，实属不易，申报者视为殊荣，而专著的写作，尤其不易。幸好作者做了前期准备，在平常的教学与理论研讨实践中有心留意过这个问题。作者原本就对语言、哲学、心理及情感等方面的相互关系做过一些探索，在国内知名刊物、外语类核心期刊、外语类专业期刊、其他省部级类刊物上发表过许多与申报课题相关的文章，所幸不算太过生疏。

记得有的文章与作品曾获湖南省优秀教学成果三等奖（1994）、湖南省社会科学翻译作品二等奖（2002）、中国科学院中国科技翻译作品优秀奖（2004），有的则在2001年出版的专著《英语教学信息方法论》中提到过。着手写作《翻译心理学概论》，平心而论，愿望是强烈的。

时光飞逝，转瞬几年。《翻译心理学概论》的写作愿望越来越强烈，希望把过去几年的体会或想法付诸文字，再续前缘，使之有新的总结提高。正好作者所在的湖南兴建湖南省大学园区，一派新气象：高校评估促建设，生气勃勃；奖励先进、鼓励科研；著书立说，手忙脚乱。又加上这次湖南省社会科学基金规划项目批准了上述课题，作者也就放开胆量，一展本源。是耶非耶？权当抛砖。

《翻译心理学概论》能够单独自成体系，具备学科的科学特征，从宏观上讲，是得益于中国社会学术体系的改革。先哲说：“衣食足而知礼仪。”当人们解决了温饱问题之后，就开始追求精神和上层建筑的东西；同样，学术研究长足发展必然催生新的学科研究领域，正是学术和改革开放促进了翻译科学各项工作的建设和发展。

——香港、上海、北京和长沙等大都市和文化中心，一批全国知名的高等院校率先组建翻译系，夯实了理论基础，界定了理论框架，使翻译学科硬件建设很硬，软件建设不软，为翻译学科成为一门科学打下了扎实的物质基础。

——一批知名学者、专业翻译教学工作者长期以来已经从事了这项学科的研究、创建工作，并且在各自领域取得了令人瞩目的成就。

——国外翻译理论和实践借助自然学科、人文社会学科最新理论、最新研究成果，不断形成翻译学科实证研究模式，推出新的研究理念。单纯语言文字翻译和传统翻译正转向跨学科、综合学科、边缘学科的复合式研究。

——实证研究蔚然成风。由于现代教育技术的强大支撑，多媒体技术、计算机文字处理系统、资料库、语料库的完善与进步，对某一个语言分支或侧面进行科学的、全面的、连续的、准确的跟踪观察已成为可能。在实验室条件下进行实证研究所获取的数据的真实性、实用性越来越高；对翻译的心理态势、活动表现、认知对象、认知内容、认知方式、运动特征，可以进行直观的、科学的描写，或做定性、定量分析，这在历史上是没有过的。

——全球一体化。中国的国际化进程极大地鼓励了政府和国民加强外向型经济建设的决心，极大地刺激了全国各界人士和社会阶层对翻译的需求。全国各地翻译协会、科技翻译组织、民间翻译机构的成立如雨后春笋。翻译组织会员人数直线上升，翻译机构遍布全国。国内很多城市和行业里，翻译已经成为一种新型职业。庞大的翻译行业也为翻译学科建设带来不断完善的机会和条件，为翻译理论研究提供丰富的语料资源和实证研究基地。

所有这些预示着《翻译心理学概论》一书生逢其时，为应世之作。

作者将全书分为八章，从语言学与心理学一般形态谈开，至翻译心理理论体系结束，尝试着对每一个层面都做一些深入探究，同时也刻意留下供同行日后可以进一步拓展的空间和深入研究的接口，以期引起重视，吸引关注，调动研究力量，聚集更多人才，启发认知，达到共识，共同成就翻译心理学大业。

成书过程中，承蒙湖南省大学园区师长的关心和大力扶持，俾有所成，在此深表谢意。

作者还感谢湖南工业大学外国语学院英语专业教研室、资料室、语音室教师和工作人员，以及为本书实证研究部分给予支持和付出辛劳的实验室朋友们。就这个意义而言，本书也是集体劳动和智慧的成果。

最后，感谢编辑们为本书顺利出版而奉献的辛劳和智慧。

刘源甫

湖南省大学园区

2008年7月

序

《翻译心理学概论》的最早构思源于刘源甫教授、李奕副教授在笔译和口译翻译课程中的长期教学实践，经多年思考写成。

我非常倡导理论与实践紧密结合的治学态度，两位教授勤于教学一线耕耘，潜心探索翻译教学课程心理层面的问题，是极有意义的一件事情。改革开放以来，以翻译为主题的论文、专业著作汗牛充栋。虽然也在语言、文学、文化、交际等方面提到“翻译”、“心理”术语，但都是一笔带过，不愿做更多的深入论述或研究。有数据表明，从1977年至今，中国汉英语对比研究出版刊登1447篇论文，没有一篇是站在心理的角度研究汉英语言对比的。这不能不说是一件十分遗憾的事情。

目前，涉足这个领域的人尚不多见，两位教授研究这个问题本身就是一种创新，他们的本意和思想脉络是很清晰的。这个问题的研究理论上需要深入探索，实践上需做很多实证实验。将翻译与语言学、心理学、心理语言学、行为科学结合起来，研究翻译时语言外部表征表现出来的心理活动、心理过程、心理变化等属性，这需要前瞻与勇气。

今天，社会对翻译教学与研究提出了更高的要求，社会迫切需要培养基础厚实，知识面广，思辨能力、实证能力、创新能力强的翻译人才。《翻译心理学概论》的写作与出版，既是意料之中、水到渠成，也是令人欣慰的一件事情。

翻译成为一种科学，成为一门学科，是经历了一番争论的。国内曾有一种“工具论”思潮，坚持认为外语学习只是一门工具，而翻译行为只不过是这种工具的运用。显然，这种论调失之偏颇，因为它抹杀了人类心智参与的任何活动领域都有可能形成研究主体、研究对象的认知原则。

中国改革开放进一步加快了融入国际社会的进程，中国翻译研究在各个不同领域都有明显的变化、发展与成就。当翻译学科的建设已成为现实的时候，我们回想董秋斯先生曾在20世纪中期提到建立翻译科学的思想，是何等的具有远见卓识。那时，人们普遍认为建立翻译科学是异想天开，抑或小题大做。然而，时间流逝，不舍昼夜，社会需求的呼唤和倡导，就一定会演变成众人关注的现实。在以后短短的几十年间，致力于翻译科学、翻译学建设的有识之士和开拓者们，如黄龙（1998）、刘宓庆（1990）、彭卓吾（2000）、谭载喜（2000）均有以翻译科学为主体内容的专著问世。在学科体系、学科规划、学科建

设、学科理论、学科科学性、学科实践性和课程体系等方面,有了全面、深刻、完整的论证。近几年,香港、北京、上海,甚至包括湖南省会长沙的大学,先后都组建了翻译系。从组织机构、专业设置、师资队伍、理论研究、教材编写、教学方法等许多方面完善了翻译作为一门学科的基础,才有正本清源、形成共识之举;也才有今天翻译科学的飞速发展。

翻译心理学的创立和发展,必定要经历理论的风雨,因为风雨,方见彩虹。理论的风雨和实践的坎坷同样成就翻译学科的科学属性,成就翻译心理的研究。

翻译究竟有没有涉及心理问题?如果有,又有哪些心理层面上的问题?答案可能有一个,而且是肯定的:翻译就是以语言为心理外部表征的心理活动,它系统地研究词汇心理、语句心理、语篇心理、语音心理、字形结构心理等层面的问题。人类所进行的一切活动,都有心理活动参与,都是以心理活动作为主要的认知过程和内容。人类的认知活动就是心理活动;认知活动的最终结果,就是心理活动的结果。这是“心之官则思”的意义。

然而,外语的学习与研究,特别是外语各项技能形成的最终落脚点——翻译,其心理问题的深入研究是做得不够的。来自教学一线的信息反馈说明,外语学习的读、写、听、说技能都与翻译有关联。而将翻译单独设为一项技能,与前四项技能并列,其实是认识误区。须知读、写、听、说都离不开译,译贯穿整个外语能力的表现过程。技能的形成无一不是语用者心理活动的结果,心理活动是语用者语言技能形成的物质基础,这是“言由心生”的意义。

外语教学与研究表明,如果单纯从语言角度研究翻译,探讨的视野与领域会越来越窄,外语教学的最终目的必将受到影响,这是翻译作品长期以来质量不高的主要原因。只有在综合学科、跨学科或边缘学科发展方向,另辟蹊径,建设新的三维视野,寻找解决翻译教学,即语言教学质量不高的有效途径和方法。

《翻译心理学概论》的写作与出版,具有填补翻译科学研究空白的意义。所以我认为,从全球化、国际化及信息化发展趋势看,在外语教学与研究领域,在外语基础理论研究方向,我们仍应一如既往,支持创造性人才的创造性思维,扶持其创造性成果。

2004年初,教育部高教司行政主管及国内知名英语教育专家经过认真研讨,取得完全一致的见解,公布了《大学英语课程教学要求(试行)》,该文件极富前瞻性地说:“大学英语是以英语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容,以外语教学理论为指导,并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。将综合英语类、语言技巧类、语言运用类、语言文化类和专业英语等必修课和选修课有机结合,以确保不同层次的学生在英语应用能力方面得到充分的训练与提高。”但人们很少透过字里行间去解读来自教育高层关于“集多种教学模式”的用意,理解往往只停留在文字的表面。

《翻译心理学概论》探讨的问题也是对《大学英语课程教学要求(试行)》理论的系统化,对相关学习策略理解的具体化,也是对跨文化交际行为的理论化。它直接解决翻译作为各种外语技能总的表现的属性问题,也解决翻译时应具备的心理认知和习得策略问题,

以及解决跨文化交际时母语与外语习惯性表达心理相互之间推演的系列心理问题。

所有这一切说明,为贯彻实行《大学英语课程教学要求(试行)》,为我国高等院校的大学外语教学、专业外语教学及其他行业运用外语的工作人员提供一套内容与方法完美结合的学习理论体系的动机,直接催生了《翻译心理学概论》。《翻译心理学概论》能提供科学的学习内容、学习方法、学习策略和学习理论,在科学的基础上认知语言学习与心理的关系、表现、规律。研究新知识,建立新模式,增强思辨和实证研究能力。

该书理论部分,推理严谨、结构恰当,颇为大气。许多具体研究问题的精心描述和图示极富启迪;同时,还预留了进一步研究的空间,为有志者深入研究提供了顺利楔入的接口。这也是很有自知之明的,因为任何一部创新之作都不可能是十全十美的;任何一部作品绝不是“终极者”,只能是尝试,甚至是稚嫩的尝试。作者气度如此,正是身体力行,倡导凛然学术正气。为此,笔者深为欣慰。

黎明鸡啼已息,晨练之声响起,抬起头来,临窗旭日东升正红。寥寥数语,挂一漏万,写在付梓前夕,厚望更多参与,愿我国外语教学与研究事业、翻译事业万紫千红总是春。

张昌凡
湖南工业大学
2008年5月

序 二

翻译心理研究得以成为一门学科，还只是 20 世纪末、21 世纪初这一段时间的事情。尽管人们对翻译过程中心智活动表现出的兴趣与翻译研究历史同样悠久，但限于研究手段不足、技术条件落后，也还由于心理活动本身的复杂性，翻译心理研究没有实质性进步。许多翻译从业人员或翻译理论工作者间或提及翻译心理，也只是点到即止，不愿做深入的调查研究。

直到 20 世纪中期，笔者才在个别语言教学与翻译研究工作者的论文中偶然读到似乎与翻译心理研究命题相关或涉及翻译与心理现象的只言片语。这些理论散见于研究并不深刻的一些论述 (Kade 1968; Nida 1969; Diler & Kornelius 1978; Stein 1980; Horing & Kussmaul 1980)。由于对语言和翻译心理的理解尚处在初级阶段，这些有前瞻性内涵的理论，仅停留在对语言学的研究层面上，并没有对翻译心理过程的研究表现出积极、热情、乐观和主动的态度，也没有对翻译心理机理做深入研究，或试图去建立任何有关翻译心理活动内容和方式的观察、分析、归纳、验证、总结的操作模式，这说明翻译心理理论研究和实践有时代和历史的局限性。

20 世纪 80 年代初，随着信息论、控制论知识的普及和推广，同时兼具人文社科专业和理工科专业知识的人才率先从心理学研究思维过程数据化的“内省法” (introspective method) 或“报告法” (verbal report procedures) 脱颖而出，开创了研究语言与心理关系的“有声思维法” (thinking-aloud method) 模式，并迅速在翻译心理教学实践上获得运用 (Karl 1933, Edouard 1934)。这种方法不管形式上是否单一，内容上是否贫瘠，但作为一个翻译心智过程研究的方法，有声思维心理研究，无论是在理论上，还是在实践上，其意义都是巨大的。至此，人类终于可以认识到心理活动与心理活动外部表征语言之间的关系，即心理活动以语言为媒介条件下的表现形态、内容和方式。

在“有声思维”实验过程中，心理活动会表现为进行性心理思维倾向，了解这个特点，正是翻译心理实证研究的目的。当然，像任何一种新生事物都有缺陷一样，“有声思维法”也同样存在翻译心理实证研究的不足：被试个体与个体之间存在的记忆能力不同，如延时或瞬时记忆力、长时或短时记忆力；被试个体彼此间心智 (IQ) 运动效率、理解力、认知能力的不同；实验者与与被试主、客观配合程度差异；实验变量不易把握、被试过

度表现、过于迟钝或过于敏感,都会使被试“有声思维”物化外部表征语言加进许多人为痕迹或主观因素,从而使翻译心理研究相关数据蒙上一层主观臆测的色彩,削弱了直观分析翻译心理神经系统活动可信度。尽管如此,越来越多的翻译理论研究者、翻译课程一线教师在实践中坚持使用这个方法,在教学过程中进行了许多认真的翻译实证实验,所获翻译心理相关理论成果甚丰,是一个无需赘言的事实。

翻译心理学研究表明,翻译策略和技巧归根到底是“译者把一个语篇从一种语言译成另一种语言时,解决面临所有问题的一种有心理思维的过程”(Loscher 1991)^[76]。可见,在翻译研究领域,翻译策略是翻译心理的针对性和指向性过程,可以形成不同于其他技术、方法等的概念内容,其概念内涵可表述为:翻译是跨文化的心理活动内容和方式;翻译心理活动通过外部表征语言形式的交换而形成;心理参与所有外部表征语言的连续统转换活动;心理活动内容和方式的属性是问题取向性;由价值取向性的翻译心理转向以问题取向性的翻译心理,是文本实现心理转换价值取向性的全部内容。

翻译心理表现的问题取向及价值取向,总是在心理认知、适应、再认知、再适应的过程中建立母语习惯性表达和接受心理与外语习惯性表达和接受心理之间的平衡,实现译文文本质量的提升,这是翻译心理理论研究的核心之所在。

祝两位教授的研究得以引起更多的讨论和关注。

张梅岗

2008年4月

目录

第1章 引子:语言与心理

1.1 语言心理	1
1.1.1 一般语言心理	2
1.1.2 特殊语言心理	3
1.1.3 母语心理	4
1.1.4 外语心理	5
1.2 语言心理矢量	6
1.3 语言心理活动内容与方式	7
1.3.1 内向过程	8
1.3.2 外向过程	9
1.3.3 内、外向互动过程	10
1.4 语言心理空间	10
1.5 语言心理可及性	11
1.6 语言迁移与迁移心理	12
1.7 模糊语言表达心理	13
1.7.1 模糊语言表达心理属性	13
1.7.2 模糊语言表达心理语用功能	14
1.7.3 模糊语言表达心理活动指向	14
1.8 语言心理双重属性	15
1.8.1 语言心理活动内容属性	15
1.8.2 语言心理活动方式属性	16
1.8.3 语言心理双重性语用功能	16

第2章 翻译心理学概述

2.1 翻译心理	17
2.1.1 翻译心理属性	18
2.1.2 翻译心理与脑神经生理基础	20
2.1.3 翻译心理属性界定	21
2.1.4 翻译心理与普遍语法	22
2.1.5 翻译心理与语境	23

2.2 翻译心理表现规律	24
2.2.1 “沉锚”规律	25
2.2.2 “孤岛”规律	25
2.2.3 “从众”规律	26
2.2.4 “文本指向”规律	27
2.2.5 “先入为主”规律	27
2.2.6 “花园路径”规律	28
2.2.7 “浴缸”规律	28
2.2.8 “过敏”规律	29
2.2.9 “恋母情结”现象	30
2.2.10 “过分标记”规律	30
2.3 翻译心理活动内容与方式	30
2.4 翻译心理可形成性	33
2.5 翻译心理具象性	33
2.6 翻译心理函数关系	34
2.7 翻译心理学学科性质和体系研究	36
2.7.1 翻译心理学学科性质研究	36
2.7.2 翻译心理学学科体系研究	37
2.8 翻译心理学学科性质再研究	37
2.8.1 翻译心理学学科	37
2.8.2 翻译心理学科学性	38

第3章 翻译心理:形态与理据

3.1 翻译心理表现类型	40
3.1.1 描述型翻译心理	41
3.1.2 表达型翻译心理	41
3.1.3 信息型翻译心理	41
3.1.4 记叙型翻译心理	41
3.1.5 诱导型翻译心理	42
3.2 翻译心理形成理据	42
3.2.1 翻译心理的哲学理据	43
3.2.2 翻译心理发生学理据	44
3.3 翻译心理形成要素	49
3.4 心理距离与翻译心理	50
3.5 图式与翻译心理	50
3.6 翻译心理物理属性	53
3.6.1 语言心理包容性	53
3.6.2 翻译心理包容性	53

第4章 翻译心理研究方法论

4.1 翻译心理研究现状	55
4.2 翻译心理研究方法简论	56
4.2.1 思辨型研究	56
4.2.2 实证型研究	57
4.2.3 描述性实证研究	57
4.2.4 实验性实证研究	58
4.3 翻译心理研究:优势与不足	58
4.4 翻译心理实证研究个案	58
4.5 实证研究属性	64
4.5.1 实证研究相对性	64
4.5.2 实证研究绝对性	65
4.5.3 实证研究客观性	65
4.5.4 实证研究主观性	66
4.5.5 实证研究可行性	66
4.6 翻译心理与文本质量相关性	67
4.6.1 正相关性	67
4.6.2 负相关性	68
4.7 元语言翻译心理	69
4.7.1 词汇拼写翻译心理	69
4.7.2 拼写对翻译心理作用的实验	69
4.7.3 词汇心理深度与翻译	70
4.7.4 词汇 on 翻译心理个案研究	71

第5章 翻译与翻译心理

5.1 翻译	76
5.2 心理	76
5.3 跨文化翻译心理敏感性	77
5.4 文化差异与心理差异	78
5.5 翻译心理指向性研究个案	78
5.5.1 翻译心理线性序变换性质	79
5.5.2 词语线性心理变换原因	79
5.5.3 词语线性序心理指向表现形态	80
5.5.4 词语内否定心理指向变化理据	82
5.5.5 词语内否定线性变换条件	84
5.5.6 词语内否定心理语用功能	85

5.6	翻译心理活动多维性	87
5.7	翻译心理过程	88
5.7.1	翻译心理物质过程	88
5.7.2	翻译心理关系过程	90
5.7.3	翻译心理行为过程	90
5.7.4	翻译心理运行模式	91
5.7.5	翻译心理文字表现	92
5.8	口译心理简述	93
5.8.1	口译心理与话语提醒视窗	93
5.8.2	口译心理	94
5.8.3	口译心理机理	95
5.8.4	语气与口译心理	96
5.8.5	口译心理相关性研究个案	96
5.8.6	口译焦虑心理表现、成因和类型	98

第6章 文本翻译心理:表现与评价

6.1	文本翻译心理表现	100
6.1.1	偏正结构与翻译心理	101
6.1.2	翻译心理表现特点	101
6.1.3	翻译心理层级特征	106
6.2	翻译心理与文本质量	108
6.3	文本翻译心理评价	111
6.3.1	翻译心理质量取向方法评估	111
6.3.2	翻译心理文本质量取向认知评估	111
6.3.3	翻译心理文本质量取向调整	112
6.3.4	翻译心理质量取向信度评估	112
6.4	翻译心理与文本再创造	112
6.5	翻译心理形成与母语异、同化	114
6.6	翻译心理类型	115
6.6.1	共型类型	115
6.6.2	异型类型	116

第7章 词、句翻译心理

7.1	词、句翻译心理外部表征	117
7.1.1	词汇翻译心理外部表征	118
7.1.2	小句翻译心理外部表征	119
7.1.3	表征内涵性	119

7.1.4	表征可变性	120
7.1.5	词汇表征、实物质体与翻译心理	122
7.2	词汇所指与能指的心理哲学观	122
7.2.1	词汇翻译心理表征:所指与能指	123
7.2.2	词汇表征语用心理	123
7.2.3	词汇表征选择心理	124
7.2.4	词汇表征语用功能	126
7.2.5	词汇表征选择功能	126
7.2.6	词汇心理表征演算关系	128
7.3	词汇心理表征与翻译心理相关性研究个案	129
7.3.1	词汇心理表征形成过程	129
7.3.2	词汇心理与心理词汇	129
7.3.3	词汇心理表征意义层级个案实验	130
7.4	描写心理表征及翻译心理	132
7.4.1	描写语句心理属性	132
7.4.2	描写心理与翻译心理	132
7.4.3	翻译心理对描写语句的识别与辨析	133
7.4.4	描写语句的翻译心理	135
7.5	意象误解与误译心理	140

第8章 不当翻译心理:现象与原因

8.1	词汇、语法不当翻译心理	141
8.1.1	词汇不当翻译心理	141
8.1.2	语法不当翻译心理	148
8.2	逻辑不当翻译心理	153
8.2.1	时间逻辑不当	154
8.2.2	时间的非时间逻辑翻译心理	155
8.2.3	地点逻辑不当	158
8.2.4	原因逻辑不当	159
8.2.5	方式表达不当	160
8.2.6	递进关系不当	160
8.2.7	主、客体表达不当	161
8.2.8	引申不当	163
8.2.9	关联不当	164
8.3	视点不当翻译心理	165
8.3.1	视点不当翻译心理概述	165
8.3.2	心理视点语用功能	166
8.3.3	心理视点语用视角	166



8.3.4	心理视点转换	167
8.4	语境不当翻译心理	168
8.4.1	微观语境不当	168
8.4.2	宏观语境不当	169
8.5	文化不当翻译心理	170
8.6	语篇结构不当翻译心理	172
	参考文献	174
	后记	179

8.1	翻译心理学的研究对象	1.1
8.1.1	翻译心理学的研究对象	1.1.1
8.1.2	翻译心理学的研究对象	1.1.2
8.2	翻译心理学的研究方法	1.2
8.2.1	翻译心理学的研究方法	1.2.1
8.2.2	翻译心理学的研究方法	1.2.2
8.2.3	翻译心理学的研究方法	1.2.3
8.2.4	翻译心理学的研究方法	1.2.4
8.2.5	翻译心理学的研究方法	1.2.5
8.2.6	翻译心理学的研究方法	1.2.6
8.2.7	翻译心理学的研究方法	1.2.7
8.2.8	翻译心理学的研究方法	1.2.8
8.2.9	翻译心理学的研究方法	1.2.9
8.3	翻译心理学的研究意义	1.3
8.3.1	翻译心理学的研究意义	1.3.1
8.3.2	翻译心理学的研究意义	1.3.2
8.3.3	翻译心理学的研究意义	1.3.3

第1章

引子：语言与心理

1.1 语言心理

语言心理与一定社会语言习惯性表达心理及其外部表征语言表现一致，译者尽管可以是个体，但他或她是社会给定语言活动规约形态里的一员，必须遵守所在社会的语言心理表现规约，在常态文化条件下，不能超越所在社会给予的语言表达与接受心理的规范。

语言心理是指言语行为者运用语言外部表征来组织自己心理明确指向的系列内心活动。像其他所有行为一样，语言心理是刺激—条件反射的心智过程。在这个过程中，有两个关键因素自始至终参与全过程：其一是语言，其二是心理活动的内容与方式。任何心理活动的内容与方式只要存在，就一定会用语言作表现形式。语言的字、词及其相互关联表现语用者具体心理活动的内容；语言的句型、结构关联，表现语用者具体心理活动的方式，所以语言的两个层面反映语用者心理活动的全部内容和方式。

语言与心理是同一个生命体上表现的两个面。语言是心理活动的内容与方式的外部表征，心理活动的内容和方式是操控着外部表征语言的结构、形式、意义的关系模块，两者之间的关系是通过先天遗传基因属性的“语言习得机制”^[1]和“后天反复习得”属性^[2]实现的。“后天反复习得论”强调具有生物属性的行为习惯只能够通过正确、反复的刺激才可以形成相应大脑区域关于语言的物质生理机能；“语言习得机制论”则认为语言习得不是后天刺激—条件反射形成的，而是人与生俱来的大脑生物机理。语言运用是人固有大脑机理的创造与激活，语言是通过语音、语法、语词等形式和意义的合成习得的，并对这些形式进行有意识控制的过程^[3]。

每一种语言实际上都包含着一种独特的世界观，即特定的、具有“内蕴形式”的意义